

No. 36601

**France
and
Viet Nam**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Paris, 17 January 1996

Entry into force: *28 May 1998 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 5 April 2000*

**France
et
Viet Nam**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Paris, 17 janvier 1996

Entrée en vigueur : *28 mai 1998 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 5 avril 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés “les Parties contractantes”,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux Etats;

Conscients des intérêts réciproques dans l'établissement des relations touristiques entre les deux pays;

Convaincus que l'industrie touristique contribue au développement économique et social et à l'aménagement équilibré du territoire;

Considérant l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam du 27 avril 1977 et l'accord de coopération économique, industrielle, culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam du 22 juin 1989;

Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1

Les parties contractantes encouragent, développent et coordonnent la coopération dans le domaine du tourisme, dans leur intérêt réciproque et conformément à la législation, aux réglementations et aux procédures budgétaires en vigueur dans chaque Etat.

Elles facilitent l'activité des professionnels du secteur du tourisme. Elles favorisent les voyages à caractère touristique en France et au Viet Nam.

Article 2

Les parties contractantes procèdent à l'échange d'informations relatives à la structure des professions touristiques, à leur politique touristique nationale et régionale et aux actions qu'elles mènent dans d'autres cadres que le présent accord, qui peuvent avoir une incidence sur le tourisme.

Article 3

Les parties contractantes favorisent l'étude et la réalisation en commun de projets d'investissements industriels dans le domaine du tourisme.

Elles encouragent l'assistance technique en faveur du développement de l'industrie touristique, notamment par l'échange de spécialistes et la formation professionnelle. Elles font porter leurs actions en particulier sur l'organisation de l'activité touristique, l'aménage-

ment, la gestion et la commercialisation des projets touristiques, les prestations de services et les opérations de promotion touristiques.

Article 4

Les projets de coopération envisagés en application du présent accord font l'objet de conventions spécifiques conclues entre les deux parties.

Article 5

Chacune des parties contractantes crée des conditions favorables à l'ouverture sur son territoire, dans les meilleurs délais, d'un bureau de représentation de tourisme de l'autre partie.

Article 6

Les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent accord sont d'une part, le Ministère chargé du Tourisme pour la partie française et d'autre part, le Secrétariat d'Etat au Tourisme pour la partie vietnamienne.

Leurs représentants se consultent et correspondent par l'intermédiaire des représentations diplomatiques. Ils se réunissent en tant que de besoin et par accord mutuel dans le cadre de réunions de travail.

Article 7

Chacune des parties notifie à l'autre par la voie diplomatique ses propositions de modifications ou d'amendements au présent accord. Toute modification ou amendement décidé d'un commun accord prend effet après l'accomplissement par chacune des parties des procédures internes requises en ce qui la concerne et fait partie intégrante du présent accord.

Article 8

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord fait l'objet d'un arrangement à l'amiable, par consultation ou négociation entre les parties contractantes.

Article 9

1. Le présent accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes requises pour chacune des parties.

L'accord est conclu pour une durée de 5 ans à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelé par accord exprès entre les parties pour de nouvelles périodes de cinq années. Il peut être dénoncé à l'initiative de l'une des parties par la voie diplomatique, à l'issue d'un préavis minimum de trois mois.

2. L'expiration de la période de validité du présent accord ou la dénonciation du présent accord ne remet pas en cause les droits et obligations des parties liées aux projets engagés en vertu de ses dispositions.

Fait à Paris le 17 janvier 1996 en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

BERNARD PONS

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

DO QUANG TRUNG

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

Hiệp định
Hợp tác trên lĩnh vực du lịch
giữa
Chính phủ Cộng hoà Pháp
và
Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Chính phủ Cộng hoà Pháp và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam dưới đây gọi là hai bên ký kết :

Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước ;

Nhận thức lợi ích chung trong việc thiết lập quan hệ trên lĩnh vực du lịch giữa hai nước ;

Tin tưởng rằng ngành Du lịch sẽ góp phần vào việc phát triển kinh tế và xã hội và vào việc quy hoạch lãnh thổ một cách hài hoà ;

Căn cứ vào Hiệp định hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa Chính phủ Cộng hoà Pháp và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam được ký kết ngày 27 tháng 4 năm 1977 và Hiệp định hợp tác kinh tế, công nghiệp, văn hoá, khoa học và kỹ thuật được ký kết ngày 22 tháng 6 năm 1989 giữa Chính phủ Cộng hoà Pháp và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ;

đã thoả thuận như sau :

Điều 1 :

Hai bên ký kết khuyến khích phát triển và phối hợp sự hợp tác trên lĩnh vực du lịch, trên cơ sở hai bên cùng có lợi và phù hợp với luật pháp, các qui định và các thể thức tài chính hiện hành ở mỗi nước.

Hai bên ký kết tạo điều kiện dễ dàng cho các nhà chuyên môn hoạt động trên lĩnh vực du lịch.

Hai bên ký kết khuyến khích các cuộc viếng thăm có tính chất du lịch ở Pháp và Việt Nam.

Điều 2 :

Hai bên ký kết tiến hành trao đổi thông tin liên quan đến hệ thống ngành nghề du lịch, chính sách du lịch của hai nước ở Trung ương và địa phương và các hoạt động trong các lĩnh vực khác không nằm trong khuôn khổ Hiệp định này nhưng có tác động đến du lịch.

Điều 3 :

Hai bên ký kết tạo điều kiện để cùng nghiên cứu và thực hiện các dự án đầu tư trên lĩnh vực du lịch.

Hai bên ký kết khuyến khích sự giúp đỡ kỹ thuật nhằm phát triển ngành Du lịch, trước hết thông qua việc trao đổi chuyên gia, đào tạo ngành nghề và đặc biệt chú ý đến việc tổ chức hoạt động du lịch, qui hoạch, quản lý và thương mại hoá các dự án du lịch, trao đổi dịch vụ và các hoạt động thúc đẩy du lịch.

Điều 4 :

Các dự án hợp tác dự kiến trong khuôn khổ áp dụng Hiệp định này sẽ được thông qua bằng những văn bản cụ thể do hai bên ký kết.

Điều 5 :

Mỗi bên ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc mở văn phòng đại diện của bên kia trên lãnh thổ của mình trong thời hạn tối nhất.

Điều 6 :

Cơ quan có thẩm quyền thực hiện Hiệp định này là :

- Phía Pháp : Bộ Giao thông vận tải, thiết bị, nhà ở và du lịch.
- Phía Việt Nam : Tổng cục Du lịch.

Đại diện của các bên sẽ tham khảo và trao đổi với nhau thông qua các cơ quan đại diện ngoại giao. Khi cần thiết và cùng nhất trí thì có thể họp với nhau.

Điều 7 :

Mỗi bên ký kết thông báo cho bên kia thông qua đường ngoại giao những đề nghị sửa đổi hoặc bổ sung liên quan đến Hiệp định này. Mọi sửa đổi hoặc bổ sung đều phải được hai bên nhất trí thông qua và có hiệu lực sau khi các bên hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết ở mỗi nước và trở thành một phần của Hiệp định này.

Điều 8 :

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua hoà giải, bằng trao đổi hoặc thương lượng giữa hai bên ký kết.

Điều 9 :

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày thông báo hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết liên quan đến mỗi bên ký kết.

Hiệp định này có giá trị 5 năm kể từ ngày có hiệu lực và được gia hạn thêm 5 năm thông qua sự nhất trí của hai bên.

Hiệp định này có thể bị chấm dứt nếu một bên ký kết có ý định và thông báo cho bên kia biết qua đường ngoại giao ít nhất là 3 tháng trước đó.

2. Kỳ hạn giá trị hoặc việc chấm dứt Hiệp định không có ảnh hưởng đến quyền lợi và nghĩa vụ của các bên ký kết liên quan đến các dự án đã được tiến hành theo các điều khoản của Hiệp định.

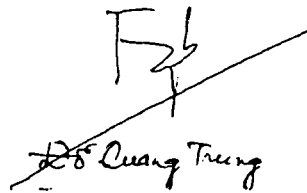
Làm tại Paris ngày...2.tháng 1 năm 1996 bằng hai bản, một bằng tiếng Pháp, một bằng tiếng Việt; hai bản có giá trị ngang nhau.

Thay mặt Chính phủ
Cộng hoà Pháp



Bernard Pons
BỘ Trưởng Bộ Ngoại giao
Nhà ở, giao thông và Du lịch

Thay mặt Chính phủ
Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the ties of friendship and cooperation between the two States,

Aware that it is in their mutual interest to develop tourism between the two countries,

Convinced that the tourist industry contributes to economic and social development and to balanced land-use planning,

Considering the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam of 27 April 1977 and the Agreement on economic, industrial, cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam of 22 June 1989,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage, develop and coordinate cooperation in the field of tourism in their mutual interest and in accordance with the legislation, regulations and budgetary procedures in force in each State.

They shall facilitate the work of professionals in the tourist sector and promote sight-seeing trips to France and Viet Nam.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange information about the organization of the tourist sector, their national and regional policies on tourism, and any activities they are conducting outside the framework of this Agreement which may have an impact on tourism.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the study and joint implementation of industrial investment projects in the field of tourism.

They shall encourage technical assistance to develop the tourist industry through such activities as the exchange of specialists and vocational training. In particular, they shall focus on the organization of tourist activities; the development, management and marketing of tourism projects; the provision of services for tourism; and the promotion of tourism.

Article 4

The cooperation projects envisaged under this Agreement shall be the subject of specific conventions to be concluded between the two Contracting Parties.

Article 5

Each Contracting Party shall establish conditions favourable to the timely opening in its territory of a tourist office to represent the other Contracting Party.

Article 6

The authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Tourism in the case of France and the State Secretariat for Tourism in the case of Viet Nam.

Their representatives shall consult and correspond with each other through their diplomatic missions and shall hold working meetings by mutual agreement as often as necessary.

Article 7

Each Party shall notify the other through the diplomatic channel of its proposed changes or amendments to this Agreement. Any mutually agreed change or amendment shall take effect once the two Contracting Parties have completed the internal procedures required and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 8

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification of completion of the internal procedures required by each Contracting Party.

The Agreement shall be concluded for a period of five years from its entry into force and may be renewed for further five-year periods by express agreement of the Contracting Parties. Either Party may terminate it by giving at least three months' prior notice through the diplomatic channel.

2. Neither the expiry of the period of validity of this Agreement nor the termination thereof shall affect the rights and duties of the Contracting Parties in respect of projects initiated under its provisions.

Done at Paris on 17 January 1996 in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BERNARD PONS

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

DO QUANG TRUNG